

Vladimir Nabokov:

Lolita

ANTOLÓGIA

Készítette: Puruttya SE

Olvasók diadala 2019



Francesco Petrarca- Szonettek Laurához

61. szonett

*Az esti szél aranyhajába csókolt,
lány hullámaival vállán terítve szét,
s én most tudom csak, milyen boldogság volt
némán csodálni sötét szeme tüzét.*

*Mikor meglátott, halk lett, elfogódott,
mint kit vágyamtól riadt szemérme véd,
szívem izzó kohója lángot ontott
feléje, lángot, szerelmem nagy hevét.*

*Szépségének nem akadt földi mása,
a lépte égi angyal suhanása,
s a hangja dal volt, lány tündérezene.*

*Számomra ő volt a nap s a csillagok,
s ma - boldogságom vesztett édene,
amit emléke balzsamként itt hagyott.*



Alexandr Puskin: Nem, már nem vonzanak
(fordította: Szabó Lőrinc)

*Nem, már nem vonzanak a vad kéjbe fonódott
ölelkezések, a villámló kéjű csókok,
mikor karomban a hetéra isteni
testét csavarja, és fel-felsikoltva hí,
s lázas kezeivel rám tapad, s az a gondja,
hogy vágyam mielőbb végső görcsig fokozza...
De te, szívem gyermekszemű, szép angyala,
mily édes-bús, igaz boldogság vagy te, ha
könyörgő, szerető szavamnak végül engedsz,
ha remegsz és pirulsz s idebújsz a szívemhez,
s nekem adod magad, és mozdulatlanul,
félénken, hidegen tűrsz és végül kigyúlsz,
mert áthévítelek lassankint a tüzemmel -
és úgy szakad reánk a gyönyör, mint a tenger...*

József Attila: Mikor az utcán átment a kedves

*Mikor az utcán átment a kedves,
galambok ültek a verebekhez.*

*Mikor gyöngéden járdára lépett,
édes bokája derengve fénylett.*

*Mikor a válla picikét rándult,
egy kis fiúcska utána bámult.*

*Lebegve lépett – már gyúlt a villany
s kedvükre nézték, csodálták vígan.*

*És ránevettek, senki se bánta,
hogy ő a szívem gyökere-ága.*

*Akit ringattam vigyázva, ölben,
oh hogy aggódtam – elveszik tőlem!*

*De begyes kedvük szívemre rászállt,
letörte ott az irigy virágszált.*

*És ment a kedves, szépen, derűsen,
karcsú szél hajlott utána hűsen!*



Vad Fruttik: Üvegszilánkkal

Szerző: Likó Marcell

*Üvegszilánkkal karcolum a neved a karomra,
Nekem fontos, hogy ott légy a húsban!*

Hegesedj rám öregkoromra,

Bőröm kerítés szilvafával,

Te ott alvadsz nyugodtan,

S mint gyümölcs a magvat,

Úgy hordozlak magamban!

Kimondanám, mint egy valódi költő,

Nem elkoptatott szavakkal,

De cukorba fullad a lángoló szív,

S azt bevonja édes sziruppal!

Ott vagy egy molylepke verdeső szárnyán,

Ott vagy a falat kenyérben,

Az esti olvasmány behajtott lapján,

A karomra karcolt névben!

Én nem látok mást, csak Téged

Én nem látok mást, csak Téged

Én nem látok mást, csak Téged

Én nem látok mást, csak Téged

Röppen a szó, olyan mélyre hatol,

Rostokba, sejtekbe belekarol.

Egymásba olvad az élő anyag,

Felkészülnek, hogy elnémuljanak.

Millió részecske aléltan zuhan,

Molylepkék fényben és naftalinban.

Én nem látok mást, csak Téged!

Én nem látok mást, csak Téged!

Én nem látok mást, csak Téged!

Én nem látok mást, csak Téged!

Garbage - Crush

Szerző: Douglas Elwin Erickson, Shirley Ann

Manson, Steve W. Marker, Bryan David Vig

I would die for you, I would die for you
I've been dying just to feel you by my side
To know that you're mine

Meghalnék érted, Meghalnék érted
Arra várok, hogy végre magam mellett tudhassalak
Hogy tudjam, az enyém vagy

I will cry for you, I will cry for you
I will wash away your pain with all my tears
And drown your fear

Sírni fogok érted, Sírni fogok érted
Az összes fájdalmadat elmosom a könnyeimmel
Vízbe fojtom a félelmed

I will pray for you, I will pray for you
I will sell my soul for something pure and true
Someone like you

Imádkozom érted, Imádkozom érted
A lelkem eladom, valamiért ami olyan tisztalelkű és
igaz mint amilyen te vagy

See your face every place that I walk in
Hear your voice every time I am talking
You will believe in me
And I will never be ignored

Bárhova megyek a te arcodat látom,
Akárhányszor beszélek, a te hangodat hallom
Hinni fogsz nekem
És ezek után nem fogsz majd semmibe venni

I will burn for you, feel pain for you
I will twist the knife and bleed my aching heart
And tear it apart

Megégek érted, Érted fájdalmat érzek,
Megforgatom a kést a fájó és vérző szívemben,
Majd darabokra tépem

I will lie for you, beg and steal for you
I will crawl on hands and knees until you see
You're just like me

Hazudok érted, könyörgök és lopok érted
Térden állva fogok mászni, amíg meg nem
látod, hogy te is pont olyan vagy mint én

Violate all The love that I'm missing Throw away
all the pain that I'm living
You will believe in me
And I can never be ignored

Erőszakkal szerzem meg a szerelmet, ami hiányzik
Eldobom az összes fájdalmat, amiben élek
Hinni fogsz nekem
És többé nem veszel majd semmibe

I would die for you, I would kill for you
I will steal for you, I'd do time for you
I would wait for you, I'd make room for you
I'd sail ships for you, To be close to you
To be a part of you
'Cause I believe in you
I believe in you, I would die for you.

Meghalnék érted, Ölnék érted
Lopok miattad, Időt szánnék rád
Várnék rád, Helyet szorítanék neked
Akár hajóra is szállnék,
Hogy közel lehessen hozzád
Hogy a részed lehessen
Mert én hiszek benned
Hiszek benned, És meghalnék érted



Lana Del Rey: Lolita

Szerző: Lana Del Rey, Liam Howe

One, one Egy, egy
Would you be mine, would you be my baby tonight Lehetnél az enyém, lehetnél az én kedvesem ma este
Could be kissing my fruit punch lips in the bright sunshine Megcsókolhatnád a gyümölcs ízű ajkaimat a ragyogó napfényben
'Cause I like you quite a lot, everything you got, don't you know Mert eléggé tetszel, mindened amid van, hát nem tudod Téged imádlak, habár úgy dőlnek miattam a fiúk mint a dominók
It's you that I adore, though I make the boys fall like dominoes

Kiss me in the d.a.r.k. dark tonight Csókolj meg a sötétben sötétben ma este
D.a.r.k. do it my way S.ö.t.é.t.s.é.g úgy csinálom ahogy szoktam
Kiss me in the p.a.r.k. park tonight Csókolj meg a p.a.r.k.b.a.n parkban ma este
P.a.r.k. let them all say P.a.r.k hagyd hagy mondják

Hey Lolita, hey, Hey Lolita, hey Hey Lolita, hey, Hey Lolita, hey
I know what the boys want, I'm not gonna play Tudom mit akarnak a fiúk, Nem fogok játszani
Hey Lolita, hey, Hey Lolita, hey Hey Lolita, hey, Hey Lolita, hey
Whistle all you want but I'm not gonna say Füttyüld el mit akarsz de nem fogom azt mondani

Never was in love, skipping heart beats with the boys downtown Soha nem voltam még szerelmes, kihagy a szívverésem a fiúkkal a belvárosban
Just you and me feeling the heat even when the sun goes down Csak te és én érezzük a hőséget még ha a nap le is megy

I could be yours, I could be your baby tonight Lehetnék a tied, lehetnék a te kedvesed ma este
Topple you down from your sky forty stories high Ledöntelek az égboltodról 40 méter magasan
Shining like a god, can't believe I got you inside Ragyogsz mint egy isten, nem hiszem el hogy beléd láttam
Look at what I bought, not a second thought, oh romeo Nézd mit vettem, nincs egy másodpercnyi gondolkodás, oh romeo

Kiss me in the d.a.r.k. dark tonight Csókolj meg a s.ö.t.é.t.b.e.n sötétben ma este
D.a.r.k. do it my way S.ö.t.é.t.s.é.g úgy csinálom ahogy szoktam
Kiss me in the p.a.r.k. park tonight Csókolj meg a p.a.r.k.b.a.n parkban ma este
P.a.r.k. let them all say P.a.r.k hagyd hagy mondják

Hey Lolita, hey, Hey Lolita, hey Hey Lolita, hey, Hey Lolita, hey
I know what the boys want, I'm not gonna play Tudom mit akarnak a fiúk, Nem fogok játszani
Hey Lolita, hey, Hey Lolita, hey Hey Lolita, hey, Hey Lolita, hey
Whistle all you want but I'm not gonna say Füttyüld el mit akarsz de nem fogom azt mondani
Soha nem voltam még szerelmes, kihagy a szívverésem

Never was in love, skipping heart beats with the boys a fiúkkal a belvárosban
downtown Csak te és én érezzük a hŐséget még ha a nap le is
Just you and me feeling the heat even when the sun megy
goes down

I want my cake and I want to eat it too Akarom a tortámat és meg is akarom enni
I want to have fun and be in love with you Jól akarok szórakozni és szerelembe esni veled
I know that I'm a mess with my long hair and my Tudom, hogy egy zŰrzavar vagyok a hosszú hajammal,
suntan, short dress, bare feet a barnasággal, rövid ruha, meztelen lábak
I don't care what they say about me, what they say Nem érdekel mint mondanak rólam, mint mondanak
about me rólam
Because I know that it's L.O.V.E. Mert tudom, hogy ez S.Z.E.R.E.L.E.M
You make me happy, you make me happy Boldoggá teszel, boldoggá teszel
And I never listen to anyone És senkire se hallgatok soha
Let them all say Hagyd hagy mondják

Hey Lolita, hey, Hey Lolita, hey Hey Lolita, hey, Hey Lolita, hey
I know what the boys want, I'm not gonna play Tudom mit akarnak a fiúk, Nem fogok játszani
Hey Lolita, hey, Hey Lolita, hey Hey Lolita, hey, Hey Lolita, hey
Whistle all you want but I'm not gonna say FŰtyŰld el mit akarsz de nem fogom azt mondani

Never was in love, skipping heart beats with the boys Soha nem voltam még szerelmes, kihagy a szívverésem
downtown a fiúkkal a belvárosban
Just you and me feeling the heat even when the sun Csak te és én érezzük a hŐséget még ha a nap le is
goes down megy



Moi... Lolita

Alizée: Moi... Lolita

Szerző: *Milène Farmer*
(részlet)

Moi je m'appelle Lolita
Lo ou bien Lola
Du pareil au même
Moi je m'appelle Lolita
Quand je rêve aux loups
C'est Lola qui saigne
Quand fourche ma langue,
j'ai là un fou rire aussi fou
Qu'un phénomène
Je m'appelle Lolita
Lo de vie, lo aux amours diluviennes

C'est pas ma faute
Et quand je donne ma langue aux chats
Je vois les autres
Tout prêts à se jeter sur moi
C'est pas ma faute à moi
Si j'entends tout autour de moi
Hello, heli, t'es A (L.O.L.I.T.A.)

Moi je m'appelle Lolita
Collégienne aux bas, Bleus de méthylène
Moi je m'appelle Lolita, coléreuse et pas
Mi-coton, mi-laine
Motus et bouche qui n'dis pas
À maman que je suis un phénomène
Je m'appelle Lolita
Lo de vie, lo aux amours diluviennes

C'est pas ma faute
Et quand je donne ma langue aux chats
Je vois les autres
Tout prêts à se jeter sur moi
C'est pas ma faute à moi
Si j'entends tout autour de moi
L-O-L-I-T-A
Moi Lolita (...)

Én Lolita

Lolitának hívnak
Lo vagy Lola is,
teljesen mindegy
Lolitának hívnak
Ha farkasokról álmodom
Lola az, aki vérzik
Ha megbotlik a nyelvem
Nevetek rajta, mint egy bolond
Lolitának hívnak
Lo az élet, Lo,
a heves szerelem

Ez nem az én bűnöm
És ha abba hagyom
Akkor nézem a többiekét
ahogy készek magukat rám vetni
Ez nem az én bűnöm
Ha magam körül
L. O. L. I. T. A. -t hallok
Én, Lolita

Lolitának hívnak
Iskolás lány
metilkék harisnyában
Lolitának hívnak
Hirtelen haragú,
és nem félig pamut, félig len
Maradj csendben, és ne áruld el
anyámnak, hogy rendkívüli vagyok
Lolitának hívnak
Lo az élet, Lo, a heves szerelem
Ez nem az én bűnöm
És ha abba hagyom
Akkor nézem a többiekét
ahogy készek magukat rám vetni
Ez nem az én bűnöm
Ha magam körül
L. O. L. I. T. A. -t hallok
Én, Lolita (...)



Billy Idol: Sweet Sixteen

Szerző: Billy Idol

(részlet)

I'll do anything for my sweet sixteen,
And I'll do anything for little run away child

Mindent megteszek az én édes tizenhatévesemért
És mindent megteszek az én kis csavargómnak

Gave my heart an engagement ring.
She took ev'rything. Ev'rything I gave her,
Oh sweet sixteen.

Örök hűséget adtam neki
Ő mindent elvett, mindent, amit adtam
Oh az édes tizenhatévesem

Built a moon for a rocking chair.
I never guessed it would rock her far from here
Oh, oh, oh, oh.

Világot építettem a hintaszékéhez
De sosem gondoltam, hogy elringatja tőlem
Oh oh oh oh

Someone's built a candy castle for my sweet sixteen.
Someone's built a candy brain and filled it in.

Valaki épített egy édesség kastélyt az én édes tizenhatévesemnek
Valaki édesen bókolt neki, elhalmozta vele

Well I'll do anything for my sweet sixteen
Oh I'll do anything for little runaway child

Mindent megteszek az édes tizenhatévesemnek
Mindent megteszek az én kis csavargómnak

Well, memories will burn you.
Memories grow older as people can
They just get colder like sweet sixteen

Az emlékek elemészthetnek
Az emlékek öregsznek, mint az emberek
És kihűlnek, mint az édes tizenhatéves

Oh, I see it's clear, Baby, that you are
All through here Oh, oh, oh, oh.

Egyértelműen látom kedvesem, hogy végig itt voltál, oh oh oh oh

Someone's built a candy castle for my sweet sixteen,
Someone's built a candy house to house her in.
Someone's built a candy castle for my sweet sixteen.
Someone's built a candy brain and filled it in.

Valaki épített egy édes kastélyt az én édes tizenhatévesemnek
Valaki épített egy édes házat az én édes tizenhatévesemnek, hogy bezárja oda
Valaki épített egy édesség kastélyt az én az édes tizenhatévesemnek,
Valaki édesen bókolt neki, elhalmozta vele

And I do anything for my sweet sixteen
Oh, I do anything for little run away girl.

Mindent megteszek az édes tizenhatévesemnek
Mindent megteszek az én kis csavargómnak

Yeah, sad and lonely and blue.
Yeah, gettin' over you.
How, how do you think it feels
Yeah to get up in the morning, get over you.
Up in the morning, get over you.
Wipe away the tears, get over you,
get over, get over...
(...)

Yeah, igen, szomorú, magányos és bús
Yeah, túl leszek rajtad
Mit gondolsz milyen érzés
Felkelni reggel és túl lenni rajtad
Fent lenni és túl lenni rajtad
Törlöm a könnyeimet, elfelejtelek
elfelejtelek, elfelejtelek
(...)

ZZ Top: Francine

Szerző: Steve Perron, Ken Cordray

Got a girl, her name's Francine,

Adott egy lány, Francine

finest thing you ever seen.

a legjobb dolog, amit valaha láttál

And I love her, she's all that I want.

És én szeretem, ő minden, amit akarok

And I need her, she's all that I need.

És szükségem van rá, ő minden, amire szükségem van.

Well, Francine, oh Francis, why

Nos Francine, oh Francis miért

do you love me and make me cry?

Szeretsz engem, és ríkatsz meg?

How I love her, she's all that I want.

Hogy szeretem, ő minden, amit akarok

How I need her, she's all that I need.

Mennyire szükségem van rá, ő minden, amire szükségem van.

If I ever caught her with Stevie P

Ha valaha elkapnám Stevie P-vel

I'd throw her back in the Penitentiary, now.

Visszadobnám a börtönbe

And if I caught her with my mother's son

És ha rajtakapnám az anyám fiával

I'll call her daddy and get my gun.

Hívnám az apját és magamhoz venném a fegyverem.

My Fancine just turned thirteen,

Az én Francinem most lett tizenhárom

she's my angelic teenage queen.

Ő az én angyali tini királynőm.

And I love her, she's all that I want.

És én szeretem, ő minden, amit akarok

And I need her, she's all that I need.

És szükségem van rá, ő minden, amire szükségem van.

And I love her, she's all that I want.

És én szeretem, ő minden, amit akarok

And I need her, she's all that I need.

És szükségem van rá, ő minden, amire szükségem van.

And I love her, she's all that I want.

És én szeretem, ő minden, amit akarok

And I need her, she's all that I need.

És szükségem van rá, ő minden, amire szükségem van.

P.O.D.: Will you

Szerző: Sony Sandoval

részlet

(...)

Will you, Will you love me tomorrow?

So Will You, Will you stay with me today?

Fogsz (szeretni)?

(...)

Fogsz, fogsz szeretni holnap?

Tehát ma velem fogsz maradni?

Fade in and out of reason to fight the way she's feelin'

She brakes down - brakes down

Going through the motions and holding onto hopes and her dreams now - somehow

Shaken, mistaken, forsaken, it's killing me.

Wishing you could change, but he's always been this way

If you leave now - I'll drown

Will you, Will you love me tomorrow?

So Will You, Will you stay with me today?

Will you, will you be here tomorrow?

So Will You, you remember yesterday?

Yesterday! Yesterday! Yesterday! Yesterday!

This time, I'm sorry (...)

Okkal, vagy ok nélkül küzd az érzelmei ellen

Kikészül, összeomlik

Csak teszi a dolgát, majd bizakodik már az álmaiban is

Zavartan, tévedve, elhagyva, ez megöl engem

Bárcsak változásra bírnád, de mindig is ilyen volt

Ha most elmész, megfulladok

Fogsz, fogsz szeretni holnap?

Tehát ma velem fogsz maradni?

Itt leszel holnap?

Fogsz emlékezni a tegnagra?

A tegnagra, tegnagra, tegnagra, tegnagra?

Most már sajnálom (...)



Tankcsapda: Lopott könyvek

(idézet)

szerző: Lukács László

(...) Lopok neked egy könyvet,

A lapjait teleírom,

A festék, ha megszárad

A kifakult papíron,

Akkor elmegyek innen végleg,

Magammal viszlek téged

Oda, ahol többé soha

Senki el nem érhet.

Tudom, hogy hagynád,

Én addig szeretnék,

Amíg mozogsz, amíg van benned élet (...)

Cserháti Zsuzsa: Boldogság gyere haza

Szerző: Miklós Tibor

részlet

Két szoba közt a csend, de végtelen nagy
távolság.

S mi otthonunknak hívtuk egykor ezt a két
szobát.

Esténként úgy vártalak, tudnod kell ez nem
panasz,
és nem sírok csak bánt a cigaretta füst, attól
könnyezem.

Boldogság gyere haza, késő van gyere haza,
honnan jössz nem érdekel, gyere haza csak
ennyi kell!

(...)

Kint sűrűbb lett a homály, az utca zaj is elcsitult,
nézem, ahogy csöndben álmodik a kisfiunk.
Én gyűlölöm az álmokat, s te tudod, hogy ez nem
panasz,
és nem tudom miért, hisz **sírni szeretnék**, most
mégsem könnyezem.

Boldogság gyere haza, késő van gyere haza,
honnan jössz nem érdekel, gyere haza csak
ennyi kell!

Boldogság gyere haza, késő van gyere haza,
honnan jössz nem érdekel, nekem elég, hogy itt
leszel!

Boldogság gyere haza, késő van gyere haza,
honnan jössz nem érdekel, gyere haza csak
ennyi kell!

Boldogság gyere haza, késő van gyere haza,
honnan jössz nem érdekel,
nekem elég hogy itt leszel!

Boldogság **gyere haza**,
késő van gyere haza...





Alexandr Puskin: Őszi reggél
(Fordítás: Rab Zsuzsa)

Felzeng a pásztor síjja a mezőn,
és felriasztja csendbe fült magányom.
Egy drága arccal semmibe veszőn
elröppen az utolsó könnyű álom.
Tűnik az éj, ritkulnak árnyai,
felkél a nap, a hialvány, hajnali,
s én újra csak a pusztá semmit látom.
Ő nincs sehol...ahol tűnődve járt
langy esteken a kedves, meg-megállva,
a partot járom, rétek bársonyát,
gyönyörű lába könnyű kis nyomát
keresem minden ösvényen - hiába.
Kószálva erdőn és bozótton át,
örök nevét kiáltom szét a csendbe,
szólogatom - és hangom messze csengve
kihalt, hideg völgyek fölött suhan.
És visz tovább az emlék, a patakra:
kis fodrokat terelget álmosan,
nem reng a tükrén édességes arca -
ő nincs sehol...Reményem, életem
a zsendülő tavasz ha visszahozza.
Az ősz hideg kezétől sápadozva
gyérül a sárga lomb a nyíreken.
Kihalt tölgyesben jár az ősz neszezeve,
kerengve hull a rozsdamart levél,
köd terped vastagon a hűlt vizekre,
és rohamozva felvisít a szél.
Mély őszi csend őrzői, ringatói,
ti kedves völgyek, lankák, tölgyesek,
ti bús, vigalmas napjaim tanúi,
lesz még tavasz...most hadd felejtselek!



Juhász Gyula: Anna örök

Az évek jöttek, mentek, elmaradtál
Emlékeimből lassan, elfakult
Arcképed a szívemben, elmosódott
A vállaidnak íve, elsuhant
A hangod és én nem mentem utánad
Az élet egyre mélyebb erdejében.
Ma már nyugodtan ejtem a neved ki,
Ma már nem reszketek tekintetedre,
Ma már tudom, hogy egy voltál a sokból,
Hogy ifjúság bolondság, ó de mégis
Ne hidd szívem, hogy ez hiába volt
És hogy egészen elmúlt, ó ne hidd!
Mert benne élsz te minden félrecsúszott
Nyakkendőmben és elvétett szavamban
És minden eltévesztett köszönésben
És minden összetépett levelemben
És egész elhibázott életemben
Élsz és uralkodol örökkön, Amen

Mozart: Don Giovanni c. opera 2. felvonás 5. kép

Don Giovanni - Commendatore

KORMÁNYZÓ: Don Giovanni! Vacsorára hívtál engem. Eljöttem.

DON GIOVANNI: Hát ezt sosem hittem volna. — De megteszem, ami tőlem telik. Leporello, új vacsorát hozass, azonnal!

LEPORELLO: (Kikukucsál az asztal alól.) Jaj, gazdám... egészen végünk van már.

DON GIOVANNI: (Kifelé lökdösi.) Menj már, mondom!

KORMÁNYZÓ: (A kifelé siető Leporellónak) Maradj csak! Nem táplálkozik a halandók étkével az, kit mennyei étel táplál; más, ennél súlyosabb gondok, más vágy vezetett engem ide.

LEPORELLO: Mintha a harmadnapos hideglelés jött volna rám... Nem tudom mozgatni tagjaimat

DON GIOVANNI: Szólj tehát: mit kérsz, mit akarsz!

KORMÁNYZÓ: Beszélek, hallgasd: nincs sok időm! stb.

DON GIOVANNI: Beszélj, beszélj! Itt állok, hallgatlak! stb.

KORMÁNYZÓ: Te vacsorára hívtál engem: tudod hát a kötelességed. Felelj, eljössz-e te vacsorára hozzám?

LEPORELLO: Jajjaj! Nem ér rá... mentse ki magát!

DON GIOVANNI: Gyávaság bűnével sosem vádolhatnak engem.

KORMÁNYZÓ: Határozz!

DON GIOVANNI: Már határoztam.

KORMÁNYZÓ: Eljössz-e?

LEPORELLO: (Don. Giovanninak) Mondjon nemet!

DON GIOVANNI: Helyén van a szívem; nem félek, elmegyek.

KORMÁNYZÓ: Add rá a kezed, zálogul!

DON GIOVANNI: (Kezét nyújtja.) Itt van... ó, jaj!

KORMÁNYZÓ : Mi bajod?

DON GIOVANNI: Mily jeges a keze!

KORMÁNYZÓ: Mutass megbánást változtasd meg életed! Ez az utolsó pillanat!

DON GIOVANNI: (Hasztalan próbálja kiszabadítani magát.) Nem, nem; nem bánok meg semmit, távozz tőlem!

KORMÁNYZÓ: Bánd meg, gyalázatos!

DON GIOVANNI: Nem, vén őrjöngő!

KORMÁNYZÓ: De igen!

DON GIOVANNI: Nem stb.

KORMÁNYZÓ, LEPORELLO: Igen, igen!

DON GIOVANNI: Nem.

KORMÁNYZÓ: Ah, időd lejárt. (Tűz csap ki mindenfelől, a Kormányzó eltűnik, feneketlen mélység nyílik meg.)

DON GIOVANNI: A szokatlan félelemtől, mely, érzem,... megtámadta a lelkem... Honnan jönnek ezek a félelmetes tűzörvények?

DÉMONOK KARA: Mind kevés a bűneidhez képest. Jöjj, vár még sokkal rosszabb is!

DON GIOVANNI: Ki szagatja a lelkemet? Mi rázza meg bensőmet? Mily marcangolás, jaj nekem, mily őrjöngés! Micsoda pokol, micsoda szörnyűség! Jaj!

LEPORELLO: Mily kétségbeesett arc! Az elkárhozottak remegése... Milyen kiáltozás, milyen keservek, mennyire elrémít engem! Jaj!

DÉMONOK KARA: Mind kevés a bűneidhez képest

(A tűz fellobog, különböző fúriák tűnnek elő, hatalmukba kerítik Don Giovannit, vele együtt a mélybe süllyednek.)

Képek forrásai:

Borítókép: <https://www.flickr.com/photos/catsdontfly/4312477416/in/photolist-7z5zhU-8coxmF-gGffus-fcTrVB-78kG99-6HyoBB-fd8HSN-77rFV8-4SwUfb-8A3Tsd-6Y2KZ1-56c2Hs-8PaTbB-B2gtbn-796qxP-22paHzN-8TjWXo-ajHR-gGguZg-fd8KpL-5kqAPZ-RS7K7-2NYhuK-fmzdPQ-fd8LHb-9eQmyD-fcTrGp-22tNoAY-7b9TKD-WSSyJC-GZjhyF-B99sW6-fcTqWt-tJmR1T-ayKSnX-nQuie-gGfEHi-drimZo-Ac7zKu-bZQTfE-AYXZSw-97JqUj-6H8EjC-AqBnPz-5iAm6m-9cU5uk-2bfqu7-gGfMdx-9uBNzx-7vFHq5>

1. https://it.wikipedia.org/wiki/File:Francesco_Petrarca01_page.jpg
2. <https://pixabay.com/photos/love-passion-kiss-silhouette-1181067/>
3. <http://www.pihike.com/?p=925>
4. <https://pxhere.com/hu/photo/1180462>
5. <https://www.flickr.com/photos/sfj/4223851715>
6. <https://www.publicdomainpictures.net/en/view-image.php?image=248048&picture=couple-in-love>
7. https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Aliz%C3%A9e_Moi..._Lolita_Logo.png
8. <https://pxhere.com/hu/photo/186049>
9. <https://www.flickr.com/photos/jelles/1232671079>
10. <https://www.flickr.com/photos/cuonhigh/1440388740>
11. <https://www.flickr.com/photos/mickyboyc/6074397166>
12. https://www.flickr.com/photos/m_ali/10412137875
13. <https://pixabay.com/vectors/female-woman-hearts-girl-people-2750467/>
14. https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Praha_anna_chromy_il_commendatore.JPG

Magyar nyelvű fordítások forrásai:

Garbage, Crush : <https://www.magyar-dalszoveg.hu/lyrics/garbage-1-crush-romeo-juliet>

Lana Del Rey, Lolita : <https://www.magyar-dalszoveg.hu/lyrics/lana-del-rey-lolita-born-to-die>

Alizée, Moi...Lolita : <https://lyricstranslate.com/hu/moi-lolita-%C3%A9nlolita.html>

Billy Idol, Sweet Sixteen saját fordítás

ZZ Top, Francine saját fordítás

P.O.D., Will you saját fordítás

Mozart: Don Giovanni c. operája szövegkönyv részlet:

<http://www.tarjangz.eu/libretto/szovegek/dongiovanni.txt>